

# VISUAL DOCUMENTARY PROJECT

東南アジアの短編ドキュメンタリー

ドキュメンタリー作品上映・トーク

## 2019

*Southeast Asia Short Documentary Film Screening and Discussion*

入場無料 言語:日本語 / 英語(通訳あり)  
Admission Free Language: Japanese / English Translation

京都上映会

2019年12月12日(木)

13:30-18:00 [開場:13:00]

京都大学東南アジア地域研究研究所  
稲盛財団記念館3階 大会議室

予約不要 / お問い合わせ [vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp](mailto:vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp)  
<https://vdp.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

KYOTO SCREENING

Dec 12, 2019 13:30-18:00 (13:00 doors open)  
Hall, Inamori Foundation Building, Kyoto University  
Contact: [vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp](mailto:vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp)

東京上映会

2019年12月14日(土)

13:30-18:00 [開場:13:00]

東京ウィメンズプラザ

予約不要 / お問い合わせ [jfac\\_vdp\\_info@jpf.go.jp](mailto:jfac_vdp_info@jpf.go.jp)  
<http://jfac.jp/>

TOKYO SCREENING

Dec 14, 2019 13:30-18:00 (13:00 doors open)  
Tokyo Women's Plaza  
Contact: [jfac\\_vdp\\_info@jpf.go.jp](mailto:jfac_vdp_info@jpf.go.jp)

主催:京都大学東南アジア地域研究研究所、国際交流基金アジアセンター  
Organized by Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, The Japan Foundation Asia Center

ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクトは、東南アジアと日本の若手映像作家が制作する短編ドキュメンタリーを通して東南アジア地域の現状を紹介するプロジェクトです。

ジャスティス Justice



# 東南アジアの 短編ドキュメンタリー作品上映・トーク

入場無料 言語:日本語 / 英語 (通訳あり)  
Admission Free Language: Japanese / English Translation



©DAAITVINDONESIA

## Through Songs, We Share Stories

私たちは歌で語る 24min 2018

監督 Director: Dony Putro Herwanto

撮影地 Location: インドネシア Indonesia

ある出来事を巡る真実を次の世代に伝える手段にはいろいろなものがある。歌を通して伝えることはその一つだ。ディアリタ合唱団は、1965年に自分たちが経験した出来事の真実を歌にする道を選んだ。その歌詞は、両親・友人や自然の美しさ、そして祖国への愛を謳いながらも、この歴史的な出来事の暗い側面を理解するための別の見方を提供する。

There are many ways to convey the truth of an event to the next generation, and one of those ways is through singing what is written. This was the path chosen by the Dialita Choir in uttering the truth of the events they experienced in 1965. Although the lyrics revolve around the beauty of nature, parents, friends and love for the motherland, Dialita Choir tries to give another perspective in reading the dark history of past events.



## An Unquiet Land

落ち着かない土地 28 min 2019

監督 Director: Nguyen Thi Khanh Ly

撮影地 Location: ベトナム Vietnam

ホーチミン市の新都心計画が進む2区の中にあるトゥーティエムとアンフー地区に、1000平方メートルの土地を持つ74歳のホンさんは、幸運にも土地の収用を免れたが、彼女の5人の子供たちは土地を収用されてしまった。今、彼女の唯一の願いは、残された土地を自分と子供たちのために守り抜くことだ。

Owning a piece of land of more than 1000 square meters in An Phu Ward, Thu Thiem, New Urban Project of Ho Chi Minh city, Mrs. Hong, age 74 was lucky enough to have her land lot spared from being razed, while her five children were not. Her only wish now is to be able to keep the land for herself and her children.



©Sleep of reason films

## Screaming Goats

叫ぶヤギ 22min 2018

監督 Director: Thunskia Pansittivorakul

撮影地 Location: タイ Thailand

「タイ南部の国境地帯は危険で恐ろしく、住むべきところではない。暴力に満ちた場所だ。」メディアはたいていこの地方をこのように紹介する。しかし、南部の国境地帯は、実際にはどのようなところなのだろうか。この作品は、女性同士のカップルの目を通じて、この地方についてのもう一つの見方にいざなう。

"The southern border of Thailand is dangerous, scary, you shouldn't live there, it's full of violence." That is how it's mostly presented in the media. But what is the southern border really like? This documentary will guide you to another perspective through the eyes of a female-female couple.



Katong Gabii ©2018

## That Night

あの夜 20min 2018

監督 Director: Jeremy Luke Bolatag

撮影地 Location: フィリピン Philippines

2016年9月2日にフィリピン・ダバオ市のロハス夜市で起こった爆弾事件の二人の生存者に、その後の生活取材した。爆発で重傷を負った市場の露店商と、マッサージ中だった妻と息子を爆発で亡くしたトラック運転手の二人を中心に語られる。二人の生存者の悲劇から一年後の記録である。

"That Night" follows the lives of two survivors of the Roxas night market bombing in Davao City, Philippines on September 2, 2016. It centers on a vendor at the market who was severely injured, and a truck driver whose wife and son died while getting a massage. The film documents the two survivors a year after the tragedy.



## Unsilent Potato

物言うポテト 22min 2016

監督 Director: Sein Lyan Tun

撮影地 Location: ミャンマー Myanmar

「ポテト」という名の、障がいを持つカレン族の若い女性の物語。彼女は近所に住む既婚者にレイプされた。男は訴えられたが、婚外の性的関係を持った誘惑事件しうやむやにされた。しかし、固い意思を持つポテトと家族は、長い間口をつくんで苦しんできた女性たちとこの事件を共有するため、真実と正義を求めて立ち上がった。

This story is about a young disabled Karen ethnic girl named "Potato." In 2014, she was raped by her neighbor, a married man who was later accused over said case. The rape case nonetheless was presented as a seduction lawsuit: one of having unlawful sexual relations through persuasion. This documentary focuses on a strong-willed Karen ethnic girl and her family who are eager to share this case with the female community who have long suffered in silence to rise up and fight for the truth and fair justice where no-one is above the law.

### 12/12 [プログラム 京都] KYOTO PROGRAM

13:30	表彰式	Ceremony
14:00	作品上映① 私たちは歌で語る	Through Songs, We Share Stories
14:35	作品上映② 落ち着かない土地	An Unquiet Land
15:15	作品上映③ 叫ぶヤギ	Screaming Goats
15:50	休憩	Break
16:00	作品上映④ あの夜	That Night
16:30	作品上映⑤ 物言うポテト	Unsilent Potato
17:05	トークセッション&総評	Discussion

### 東京上映会コメンテーター/ 上映作品選考委員 Commentator (Tokyo) / Screening Committee Member

石坂健治 Kenji ISHIZAKA 日本映画大学教授・学部長 / 東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター  
Programming Director, "Asian Future" Section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Japan Institute of the Moving Image, Dean of Department of Film Studies

### 東京・京都上映会コメンテーター Commentator (Tokyo, Kyoto)

若井真木子 Makiko WAKAI

山形国際ドキュメンタリー映画祭・東京事務局 Yamagata International Documentary Film Festival Tokyo Office

### 京都上映会コメンテーター Commentators (Kyoto)

倉沢愛子 Aiko KURASAWA  
慶應義塾大学  
名誉教授  
Professor Emeritus,  
Keio University

坂川直也 Naoya SAKAGAWA  
京都大学  
東南アジア地域研究研究所  
連携研究員  
Affiliated Researcher, Center for  
Southeast Asian Studies,  
Kyoto University

ピヤダー・ジョンラオン Piyada CHONLAWORN  
天理大学  
准教授  
Associate Professor,  
Tenri University

青山和佳 Waka AOYAMA  
東京大学  
東洋文化研究所  
教授  
Professor, Institute for  
Advanced Studies on Asia,  
The University of Tokyo

小島敬裕 Takahiro KOJIMA  
津田塾大学  
学芸学部  
准教授  
Associate Professor,  
College of Liberal Arts,  
Tsuda University

### 12/14 [プログラム 東京] TOKYO PROGRAM

13:30	作品上映① 私たちは歌で語る	Through Songs, We Share Stories
14:20	作品上映② 落ち着かない土地	An Unquiet Land
15:05	作品上映③ 叫ぶヤギ	Screaming Goats
15:45	休憩	Break
15:55	作品上映④ あの夜	That Night
16:30	作品上映⑤ 物言うポテト	Unsilent Potato
17:10	トークセッション&総評	Discussion

### 特別賞選考委員

Special Award Committee Member

リティ・パン Rithy PANH  
映画製作者、ボバナ視聴覚  
リソースセンター代表  
(カンボジア)  
Filmmaker, Co-founder of  
Bophana Audiovisual  
Resource Center (Cambodia)

### 上映作品選考委員 Screening Committee Members

アウン・ミン Aung MIN  
医師、脚本家、監督  
(ミャンマー)  
Doctor, Screenwriter,  
Director (Myanmar)

ホー・ユーハン HO Yuhang  
映画監督 (マレーシア)  
Film Director (Malaysia)

速水洋子 Yoko HAYAMI  
京都大学  
東南アジア地域研究研究所  
教授  
Professor, Center for Southeast  
Asian Studies, Kyoto University

山本博之 Hiroyuki YAMAMOTO  
京都大学  
東南アジア地域研究研究所  
准教授  
Associate Professor, Center for  
Southeast Asian Studies, Kyoto  
University

### [アクセス] ACCESS

#### 京都上映会 Kyoto Screening

京都大学東南アジア地域研究研究所 稲盛財団記念館3階大会議室  
京都市左区吉田下阿達町46 京阪本線「神宮丸太町」5番出口から徒歩3分

Large Meeting Hall, Inamori Foundation Building, Kyoto University

46 Shimoadachi-cho, Yoshida Sakyo-ku, Kyoto

From Jingu Marutamachi Station of Keihan Railway. Walk five minutes to north.

#### 東京上映会 Tokyo Screening

東京ウイメンズプラザ

東京都渋谷区神宮前5-53-67 東京メトロ銀座線・半蔵門線「表参道」B2出口から徒歩7分

Tokyo Women's Plaza

5-53-67 Jingu-mae, Shibuya-ku, Tokyo

From Omote-sando Station of Tokyo Metro Ginza Line, Hanzomon Line, and Chiyoda Line.

Walk for seven minutes from Exit B2